



PÁLINKALAP

Kiskulacs Vendéglő



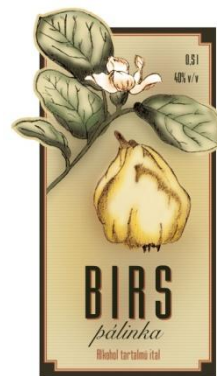
Birs pálinka (46%)

Quince / Quitte

Emlékszik még dédszülei birsalmalekvárjára? Arra az édes, ám mégis küssé fanyar ízre, amely oly sokat jelentett Önnek gyermekkorában? Egy kortynyi, szőrös gyümölcsből készült itóka révén talán visszatalálhat a múltba...

Do you still remember your grand-parents' quince-jelly? The sweet and a little sour taste that meant so much to you, as a child? Through a mouthful of livener made of a downy fruit you may find your way to the past...

Erinnern Sie sich noch an die Quittenmarmelade ihrer Großeltern? An den sauersüßen Geschmack, der so viel für Sie bedeutete? Durch einen guten Schluck aus diesem Tränkelein gebraut aus diesem rauchhaarigen Obst können Sie leicht ihren Weg in die Vergangenheit zu finden...



_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4Cl



www.szicsek.hu
info@szicsek.hu

Minőséget, mértékkel!



Érlelt Törkölypálinka (44%)

Marc / Treber

A duzzadó nyár ereje, a fátyolos őszi napok borongása, a prés nyikorgása, a szőlőle pufia csurgása, a teletöltött eperfaördők bendőinek évekre érlelt melege mind-mind sajátja e jóféle nedűnek...

The strength of summer, the mist of gloomy autumn days, the creaking of the press, the rill of smooth grape juice, the ripening warmth of filled mulberry casks these all are the characteristics of this fine spirit...

Die Kraft des strotzenden Sommers, die Melancholie der verschleierte Herbsttage, das Geknarr der Kelter, das sanfte Gerinne des Weinmostes, die reifende Wärme jahrelang im Wanst der vollgefüllten Maulbeerholzfässer, samt und sonders sind das Eigen dieses erstklassigen Tranks...

_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4 Cl

Málna pálinka (44%)

Raspberry / Himbeere

Különlegesen gazdag ízvilágot rejt e nedű. Elég belőle egy korty, s rögvest meglódul az ember fantáziája: lelki szemeink előtt tarka, gyümölcsérleltő nyarak, rügyeket fakasztó zsenge tavaszok képe libben tova. S miközben a vérvörös szemekből főzött finomságot fogyasztjuk, megbékélhetünk a világgal...

An unusually rich world of flavour, one sip of our fine spirit is enough to send the imagination soaring, bringing colourful images of ripening fruit in summer and budding leaves in spring fluttering before the mind's eye. To indulge in this delicacy distilled from juicy, blood-red berries is to make one's peace with the world...

Dieser Schnaps zeichnet sich durch seinen sehr aromatischen Geschmack aus. Ein Schluck genügt, um die Fantasie zu beflügeln: vor unserem geistigen Auge schweben Bilder von Sommern, die Früchte zum Reifen brachten, und von Frühlings, die zarte Knospen sprießen ließen. Und während wir diese aus blutroten Beeren destillierte Köstlichkeit genießen, können wir unseren ganz persönlichen Frieden mit der Welt schließen...



_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4 Cl

Túri Jonathan Almapálinka (44%)

Jonathan Apple / Jonathan Apfel

E finomság égetett tölgyfaördőben érik. A füst és az egyesével válogatott almák ízének szerencsés találkozásából az érlelés alatt olyan nedű születik, amely után még a legigényesebb inyencek is elégedetten csettinthehetnek...

This delicate spirit is ripened in burnt oak casks. The junction of the taste of smoke and selected apples during the ripening produces a spirit, which the most critical gourmets can be satisfied with...

Diese Köstlichkeit wird in gebrannten Eichenfässern reif. Aus der glücklichen Begegnung der Geschmäcke aus dem Rauch und den einzeln auserlesenen äpfeln entsteht während des Reifens ein Trank, nach dem auch die anspruchsvollsten Feinsmecker zufrieden schnalzen können...

_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4 Cl

Csipkebogyó pálinka (44%)

Rose-hip / Hagebutten

Kiben ne idézne kellemes nyárvégi emlékeket egy fagyos télben a hóból kipirosuló csipkebogyóbokor? Aki megkóstolta, soha nem felejt el a dör érlelt termésből készített főzet meghökfentő ízvilágát...

Who would not be reminded of the pleasant summer end memories in the harsh winter by a rose-hip bush being so red in the snow? Those, who tasted it, will never forget the astonishing taste of the brew made of the yield ripened by the frost...

Wem könnte der im frostigen Winter aus dem Schnee rot emporragende Hagebuttenstrauch keine angenehmen Erinnerungen des Spätsommers hervorrufen? Wer ihn einmal gekostet hat, vergisst nie die verduzte Geschmackswelt dieses von Reif vollendeten Früchten abgekochten Getränks...



_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4 Cl

Érlelt Cseresznye pálinka (44%)

Cherry / Kirsche

A gyerekek épp úgy kedvelik, mint a seregélyek, s mindemellett nagyszerű nedű főzhető belőle. Íze – akárcsak a többi főzeté – teljesen egyedi karaktert képvisel.

Both the children and the starlings like it very much and a great livener can be brewed of it. Its taste - as the taste of other brews - represent a unique character.

Sowohl die Kinder als die Sprehen haben das gerne und es kann daraus ein ausgezeichnetes Getränk gebraut werden. Der Geschmack - wie der Geschmack anderer Braue - weist einen Spezialcharakter auf.

_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4 Cl



Feketeribizli pálinka (44%)

Black currant / Schwarze Johannisbeere

Ami ruhát egyszer megfogott, azt többé nem eresztí. A belőle készült pálinka hasonló hatást tesz – az emberre...

It will never let go of any cloth it colors. The pálinka made of it has similar effects – on every one...

Haben sie einmal ein Kleid gefärbt, lassen sie es nie los. Der davon gekochte Schnaps hat eine ähnliche Wirkung – auf den Menschen...

_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4 Cl

Cigánymeggy pálinka (44%)

Gipsy sour cherry / Vogelkirsche

E fanyar ízű, az óvatlan szedők ruháit vörösrre festő, s szemre nem sokat mutató apró gyümölcs óriási erőt rejteget magában. A belőle készült elixír valódi íz világa leginkább egy kevés, tenyérben történt melengetés után érvényesül...

This excellent fruit is the favourite dish of our little squirrels in the garden. These lovely, wide-eyed animals quest for the bit overripened, sweet bits. If you choose this spirit, you will understand in a minute why these tiny gourmets are so much take to peach...

Eine der Lieblingsnahrungsmittel der Bäumlingsgartenbüchchen ist diese ausgezeichnete Frucht. Die lieblichen großäugigen Tierchen suchen meistens die Früchte, die ein bisschen überreift und süß sind. Wenn Sie diesen Saft wählen, verstehen Sie sofort, warum sich die handbreiten Feinschmecker zur Pfirsich hinziehen...



_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4 Cl

Kökénypálinka (46%)

Sloe / Schlehdorn

Íztisztasága, gyümölcsössége kiváló. Könnyű étkek, desszertek kíséző italának ajánljuk.

Excellent soft and fruity taste. We recommend as an accompanying drink for light dishes and desserts.

Geschmacksklarheit und Fruchtigkeit sind ausgezeichnet. Wir empfehlen ihn als Getränk zu leichten Gerichten und Desserts.

_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4 Cl

Besztercei Ó-Szilvapálinka

(44%)

Plum / Pflaume

Emlékeznek még nagymamáik szilvalekvárjára? Arra a felejthetetlen íz orkánra, ami egy-egy kanál elfogyasztásakor végigsöpört nyűkön? Mielőtt ajkához emelné, szippantson egy mélyet belőle, s meglátja, e vihar visszatér...

Do you all remember the plum jam made by our grannies? That devastating taste which swept over our tongues when we tasted a spoon of it? Before you lift this spirit to your mouth get a sniff of it and you will remember that taste...

Können Sie sich noch an das Pflaumenmus der Oma erinnern? Und an den Geschmackorkan, darnach einem Löffel Mus über Ihrem Gaumen hinwegfegt ist? Bevor Sie ihn an die Lippen heben, riechen Sie einmal tief hinein und Sie werden sehen, dieser Orkan kehrt zurück...



_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4 Cl

Szamóca pálinka (44%)

Strawberry / Erdbeere

E gyümölcs begyűjtése sok hajlongással jár. Amikor belekortyolunk a belőle készült nedűbe, egy pillanatra gondoljunk azokra, kiknek munkája révén asztalunkra kerülhetett e pompás finomság...

The harvest of this fruit demands a lot of bowing. Whenever you take a sip of it think of those for a moment, whose efforts helped this delicious drink to be on our table...

Zum Einsammeln dieser Früchte muss man sich viel auf und nieder bewegen. Nippt man den davon gekochten Stoff, soll man eine Mintune an die Leute denken, durch deren Arbeit diese herrliche Köstlichkeiten auf den Tisch kommen konnte...



_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4 Cl

Piros Vilmoskörte pálinka

(44%)

Pear / Birne

A zöld levelek által rejtett, aranylőan vagy pirosasan mosolygó, lágyan telt érett körték örök vágyai a gyerekeknek. Az esztendőről esztendőre nemesedő párlat az ifjúkor ködbe veszett íz-émlékeit varázsolja élénk...

The smooth, ripe pears that are smiling with golden and red glitter behind their green leaves are eternally wishful fruits for children. The spirit, which is refining during the years brings back the memories of our childhood enshrouded in fog...

Die durch grüne Blätter verborgenen, goldig oder rötlich lächelnden, gelindüppigen reifen Birnen sind ewige Träume der Kinder. Durch dieses von Jahr zu Jahr immer edler werdende Destillat werden die im Nebel werschwendenden Geschmackserinnerungen der Jugend vor uns hergezaubert...



_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4 Cl



Bodzapálinka (46%)

Elderberry / Holunder

Alig hihető, de 4 centiliter pálinka elkészítéséhez 1,6 kilogramm bodzagyümölcsöt kell feldolgozni. Ahhoz, hogy e párlat igazi hatása érvényesüljön, a cefrébe több puttony napon szárított virágot is bele kell főzni...

It is almost unbelievable but for making 4 cl pálinka you'll need to process 1.6 kg of elderberries. To emphasize the characteristics of this spirit several basket of sun-dried flowers have to be boiled to the

mash...

Es ist kaum zu glauben, aber zur Erzeugung von 4 Zentiliter aus diesem Pálinka müssen 1.6 Kilogramm Holunderfrüchte verarbeitet werden. Damit sich die wahre Wirkung dieses Destillats durchsetzen kann, müssen in der Maische mehrere Rückentragen von in der Sonne getrockneten Holunderblüten mitgebrannt werden...

_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4 Cl

Bíbor Kajszi pálinka (44%)

Apricot / Aprikóse

A fekete-sárga darazsaktól körbedöngött levedő barackok a magyar Alföld forróságát, a távolban remegő délibábot, Jókai török kori meséit idézik. A belőle készült nemes ital e tarka képek előtt húzza fel a képzelet függönyét...

The succulent apricots bumbled around by black and yellow wasps bring back the memory of the hotness of the Low-land, the mirages vibrating in the distance and Jókai's tales of the Turkish times. This fine spirit lifts the curtain of imagination over these colorful memories...

Die von gelb-schwarzen Wespen herumsummten saftigen Aprikosen lassen uns an die Gluthitze der Großen Ungarischen Tiefebene, an die in der Ferne flimmernde Fata Morgana und an die Märchen von Jókai aus der Türkenzeit erinnern. Der daraus gebrannte Edeltrank zieht den Vorhang der Fantasie vor diesen bunten Bildern auf...



_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4 Cl

Sütőtök párlat (44%)

Pumpkin / Kürbis

Igazi külön a hungaricumok között! A magyar furfang példája, amely zöldségből is képes alkoholos nedűt erjeszteni. A termést hámozzuk, apróra vágjuk és daráljuk – ekkor állaga leginkább a gyermekételre hajaz. Pálinkájának íze egyedí, mindentől elüt. Akí belekóstol, soha nem feledeí.



A real speciality among Hungarian specialties! A good example of Hungarian resourcefulness, capable of turning vegetables into alcoholic beverages. Peel, dice and grind the squash until it becomes like children's food. Its pálinka tastes unique, different from anything you've known. But you will never forget it.

Ein echter Einzelgänger unter den typisch ungarischen Produkten, ein Hungaricum! Dieser Brand ist ein gutes Beispiel für die ungarische Erfindungsgabe, denn wem viele es schon ein, aus Grün alkoholisches Getränk herzustellen? Der Kürbis wird geschält, klein geschnitten und durch den Wolf gedreht, er ähnelt dann Babyahrung. Der Geschmack dieses Schnapses ist sehr individuell, er ist anders als alles andere. Wer ihn einmal probiert, wird ihn nie mehr vergessen.

_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4 Cl

Sárgadinnye pálinka (44%)

Honeydew melon / Zuckermelone

Súlyos édes gyümölcsből készült könnyű jóízű ital. Egy mondatban talán így lehetne összefoglalni e finomság legjellemzőbb tulajdonságait. A bő lével megáldott termés szinte kínálja magát a pálinkafőzésre. Készítésénél fokozottan ügyeltünk arra, hogy a legjobb alapanyagokat használjuk föl. Fontos szempont: ezzel bátran itathatjuk kedvesünket is...



Our Honeydew melon pálinka is a light, delicious drink made from heavy, sweet fruit – a product of the ample leaf that virtually begs to have itself made into brandy. In creating this specially flavoured spirit, we take great care to use only the best ingredients, producing a drink one can serve one's loved ones with confidence...

Leichter, wohlschmeckender Schnaps aus schweren, süßen Früchten. So könnte man die charakteristischsten Merkmale dieser Köstlichkeit in einem Satz zusammenfassen. Diese sehr saftige Frucht bietet sich geradezu zum Schnapsbrennen an. Bei der Herstellung achteten wir stets darauf, dass wir nur die besten Rohstoffe verwenden. Ein wichtiger Gesichtspunkt: dieses Getränk können wir getrost unserem Herzblatt zu Trinken geben...



_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4 Cl

Homoki Faeper pálinka (46%)

Mulberry / Maulbeerbaum

Egyre ritkábban fellelhető, vadon termő gyümölcs. Férfias, határozott karakterű párlat. Azoknak ajánlott, akik ismerik az eper markáns ízét.

Kevesen tudják: az igazi pálinkáshordót kizárólag eperfából ácsolják...

A fruit growing wild, but which can be found more and more seldom. A masculine distillate with definite character. We offer to those who are familiar with the pronounced taste of mulberry.

Few people know it: the genuine spirit-casks are made of mulberry...

Eine immer weniger auffindbare, wilde Fruchtart. Ein Destillat mit entschlossenem, männlichem Charakter. Wir empfehlen denjenigen, die den markanten Geschmack dieses Obstes kennen.

Wenige Leute wissen es: die echten Schnapsfässer werden aus Maulbeerbaum gezimmert...

_____ Ft / 2 Cl

_____ Ft / 4 Cl

